

## 2. SONNET XV

### BUT FOR A MOMENT/ НА МУТ'/ НА МИТЬ

William Shakespeare/ Вільям Шекспір

Translation: Ostop Tarnawsky

Як думаю, що все те, що росте,  
Jak dumaju, shcho vse te, shcho roste,  
If I think that everything that grows

Затримує довершеність на мить,  
Zatrymuje dovershen'ist' na myt',  
Preserves its perfection for a moment,

Що ця велика сцена нуль, лиш те,  
Shcho tsja velyka stsena nul', lysh te,  
That this great stage is nothing, only that

Що зір таємний вплив нам пояснить.  
Shcho z'ir tajemnyj vplyv nam pojasnyt'.  
Which the stars' secret sway to us conveys.

Я знав, що ріст людей, як і рослин,  
Ja vsnav, shcho rist ljudej, jak i roslyn,  
I discovered, that the stature of people is like the plants,

Під покривалом тих самих небес,  
Pid pokryvalom tykh samykh nebes,  
Beneath the cover of those same heavens,

Хвальба юнацьких сил, та їх загин  
Khval'ba junats'kykh syl, ta jikh zahyn  
The boasting of youthful might and its decay

В найвищій пункті, що з пам'яті вже щез,  
V najvyshchim punkt'i, shcho z pamjat'i vzhe shchez,  
At its highest point, when from memory it has already disappeared,

Та думка про оцей несталий стан  
Ta dumka pro otsej nestalyj stan  
And the thought of that temporary state

Показує, що юність – цінна річ,  
Pokazuje, shcho jun'ist' – ts'inna rich,  
Shows that youth is a valuable thing,

Як змінний час веде усе в гніль,  
Jak zminnyj chas vede use v hnyl',  
As the change of time leads everything to decay,

І там твій юний день замінить в чорну ніч.  
I tam tvij junyj den' zaminyt' v chornu n'ich.  
And there your youthful day changes into a black night.

В війні з часом, що нищити гряде,  
V vijn'i z chasom, shcho nyschyty hrjade,  
At war with time, which destroys steadily,

З любови знов розписую тебе.  
Z ljubovy znov rozpysuju tebe.  
Out of love, again I recreate you in verse.